

# 20 ans déjà

200 textes révélés

IBERAL

Diffuse en français le théâtre latino-américain et  
ibérique en collaboration  
avec le Centre latino-américain de création et recherche  
théâtrales (CELCIT)  
et sous les auspices de  
la Maison de l'Amérique Latine à Paris.

Un hommage  
à ses fondateurs

André Camp  
Claude Demarigny  
Mirtha Caputi Medeiros

et à tous les artistes (auteurs, traducteurs,  
comédiens, musiciens, metteurs en scène)  
qui se dévouent à cette cause.

dépliant : Henry Ortega

PROGRAMME

## PREMIÈRE PARTIE

Mise en Espace : Antonio Díaz-Florian  
(Théâtre de L'Épée de Bois)

19 H 30

### Joe Espera, son anniversaire

de Pedro Pablo Naranjo (Colombie-France)  
Traduction : Jacques Jay

Il prépare le jour de son anniversaire. En attendant ses invités,  
il se perd dans ses rêves et dans ses mots... Pour lui le ciel est  
dans l'autre et en lui-même... ses invités sont comme des  
étoiles, ils ont leur propre lumière...

Compagnie **Amour Amor**

Contact : 06 03 02 83 72 - amouramor@free.fr

### L'île inconnue

d'après José Saramago (Portugal)  
Traduit, adapté et interprété par Luis Jaime Cortez (Argentine)  
Les masques sont de Den. Les accessoires de Natalia Jaime-Cortez

"Je lui demandai de me dessiner un mouton, ...Il me répondit  
que je m'étais trompé d'histoire... alors, je lui demandai un  
bateau... Il faut toujours demander l'impossible, car le  
possible, c'est parfois ennuyeux..." Bon voyage!!!

Théâtre du Hibou - Compagnie Luis Jaime-Cortez

Contact : Yane Agius : 01 46 66 14 06 - hibou92@wanadoo.fr

### Six femmes sous haute surveillance

de Jaime Rocha (Portugal)  
Traduction : Ana Alexandrina Knight  
Mise en scène et interprété par Ana Alexandrina Knight.

Inès rend visite à la prison où elle a été incarcérée des  
années auparavant pendant la dictature de Salazar. Elle  
essaie de recomposer l'enchaînement des événements.  
Réalité et fantasme se mélangent. Finalement, Inès finit  
prisonnière de ses propres souvenirs.

Compagnie **Arte Viva Prod.**

Contact 06 80 22 57 91  
ana\_alexandrina@yahoo.com

### Présentation de la Troupe de L'Épée de Bois

Méloëe Ballandras, Antonio Díaz-Florian,  
Clément Husson, Graziella Lacagnina,  
Dolores Lago, Maurici Macian Colet,  
Andréa Marchant, Maxime Vambre.  
Contact : teatrepeebois@yahoo.fr

ENTRACTE  
RESTAURATION  
SUR PLACE

## DEUXIÈME PARTIE

Mise en Espace : Luis Jaime Cortez

21h

### Rêveries et ivresse d'une femme

de Clarice Lispector (Brasil)  
Traduction, mise en scène et interprétation : Gabriella Scheer.

Les rêveries d'une femme ivre au restaurant, entre son mari, le  
négociant et une femme au chapeau...  
« Samedi soir, avec l'âme du quotidien perdue, et c'était si bon  
de la perdre... »

Contact : gabriella.scheer@free.fr  
Portable : 06 61 79 78 97

### A chaque fois que les chiens aboient

de Fabio Rubiano (Colombie)  
Tableau : Madame et la fille. Traduction : Michaël Rabier

Dans un village il existe une nouvelle espèce : celle née d'un virus  
qui est en train de se propager : il transforme les chiens en  
« hommes nouveaux ».  
Avec : Sandra Camacho. - Metteur en scène : Pedro Miguel Roza

Compagnie : **Corporación Luna (de la Colombie)**

Contact : Sandra Camacho-Rabier : 0145445042 ou 0669215936

### Les Chiennes

d'Eduardo Manet (Cuba / France)  
Avec : Marine Biton Chrysostome et Alicia Roda  
Un/e (?) étrange "Proprio" soumet les voyageurs qui échouent  
dans son magnifique verger. Cette fois, il s'agit de la "Chienne  
numéro 1". Mais la Proprio a décidé de la faire redevenir Femme.  
Et de lui apprendre à tirer au pistolet.

Compagnie **Théâtre Amazone**

Contact : theatreamazone@yahoo.fr - Tél : 01 77 12 49 53

